

HAAPIIRAA 25

« Te ôpū tamarīi »

(Turo Raapoto, *Te ôpū tamarīi*, 1998, àpi 4-13)

TE ÔPŪ TAMARĪI

E aha te ôpū tamarīi :

Te tāatoàraa ia o te mau tamarīi ta te hoê taata i fānau, e hoê o rātou metua vahine .

Ia tauī te metua vahine, e tauī atoà te ôpū tamarīi , e parauhia ia e : te mau tamarīi no te ôpū matamua , aore ra te mau tamarīi no te piti o te ôpū ... Mai te peu rā e, te tauī ra te ôpū , eita te parau o te tamarīi e tauī . E taeaè ra, e taeaè noa ia, e tuahine ra, e tuahine noa ia ; aita te Māòhi i ìte i te auraa o te âfa taeaè e te âfa tuahine . E faanahoraa manaò papaâ te reira.

E aha te fētīi tamarīi :

Te mau tamarīi ia tei tāamuhia i te taura hoê . I ô nei, ua riro te idā o te metua mai te taura e tāamu (fētīi) ia rātou .

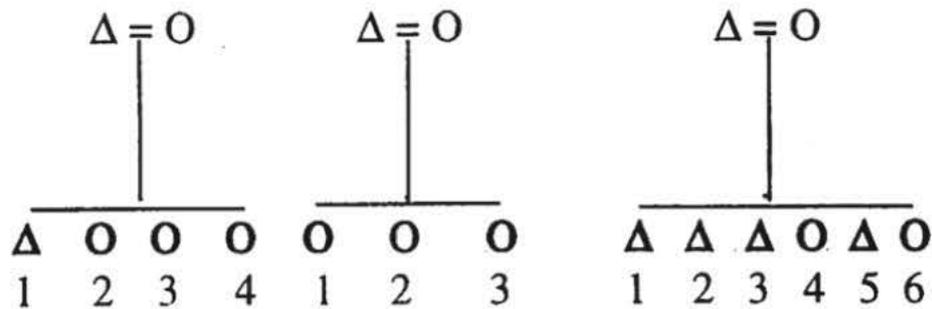
Te haamanaò mai ra te ôpū i te parau o te fānauraa ; âreà te fētīi , te haamanaò mai ra ia i te mea e tāamu ra i te mau tamarīi .

E NĀ HEA IA PARAU

Teie te tahi mau tāpaò e to rātou auraa :

Δ : tamaroa - tāne	O : tamahine - vahine
= : ua faaea i te ...	— — : ua fānau i te tamarii

E 3 huru ôpū tamarii e horoàhia atu te hohoà :



Faaararaa : te nūmera i tuuhia i raro aè i teie mau tāpaò, no te faaite noa ia i te tiàraa o te tamarii i roto i te ôpū tātaì tahi.

E piti faanahoraa e ravehia no te faataaraa i te mau tamarii : nā nià i te *tiàraa* o te tamarii, oia to na ânaïraa, aore ra nā nià i to na *huru* , e tamaroa aore ra e tamahine.

Te matahiapo

Te tamarii fānau-matamua-hia ia, e tamaroa aore ra e tamahine.

Mai te peu e tamarii ôtaki, eita ia te parau o te matahiapo e faaòhipahia.

Te tuaana

E parau te hoê tamaroa i te tamaroa no mua atu ia na e, to na ia tuaana . E parau hoì te hoê tamahine i te tamahine no mua atu ia na e, to na ia tuaana . E *tuâna* atoà taki parauraa.

E parau teie e faaòhipahia i roto noa i te tamaroa e te tamaroa, aore ra te tamahine e te tamahine.

Te teina

E parau te hoê tamaroa i te tamaroa no muri mai ia na e, to na ia teina. E parau hoì te hoê tamahine i te tamahine no muri mai ia na e, to na ia teina.

Te tuahine

E parau te tamaroa i te tamahine e (Δ -----> O), to na ia *tuahine*. Teie anaè te parau ta te tamaroa e faaòhipa i nià i te tamahine mai te hiò òre i to na tiàraa.

Te tuâne

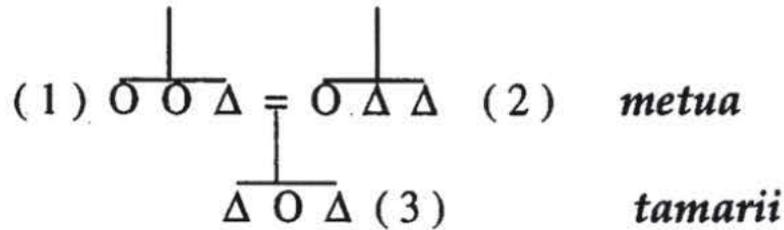
E parau te tamahine i te tamaroa e (O -----> Δ), to na ia *tuâne*. I roto i teie parauraa, eita e haapaòhia te tiàraa o te tamaroa : to mua aore ra to muri, e tuâne noa.

Te taeaè

Ia òre ia ìtehia te tiàraa e faataa ê ra i te tahi tamaroa i te tahi, e faaòhie-noa-hia te parauraa e : *taeaè*. Mai te reira atoà te faanahoraa ia òre ia pāpū te tiàraa e faataa ê ra i te tahi tamahine i te tahi, e faaòhie-noa-atoà-hia te parauraa e : *tuahine*.

TE METUA

No te mādhi, eere no te fānauraa noa i metua ai te tahi. Te taata rā e faatupu i te parau o te *ora*, aore ra te taata tei tiāturihia e, e tupu ia na te parau o te ora, ua parauhia ia taata e, e *metua*.



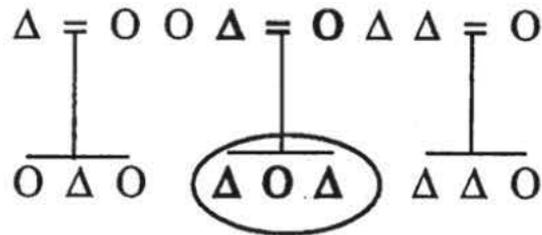
Tatararaa :

Ua faaea te tahi taata (1) i te vahine (2), ua fānau ta rāua tamarii (3) . Te metua tāne, e 3 rātou tamarii i to rātou ôpū ; te metua vahine, e 3 atoà rātou tamarii i to rātou ôpū .

Te tuahine o te metua tāne (1), e te tuāne o te metua vahine (2) , e tiāraa metua atoà to rātou i nià i te tamarii i fānauhia mai e nā metua (3) : ta rāua tamarii ra, e tamarii atoà ia na rātou . E parau hoì te tamarii i te tuahine e te tuāne o nā metua e, e *metua* no rātou.

TE VAITAEAÈ

Te *vaitaeaèraa*, te auraa taeaè ia e vai ra i roto i te tahi nā tamarii no te ôpū taeaè.



E parau te tamaroa o te hoê ôpū i te tamaroa o te ôpū taeaè e, e *taeaè* no na (Δ -----> Δ : taeaè).

E parau te tamaroa o te tahi ôpū i te tamahine o te ôpū taeaè e, e *tuahine* no na (Δ -----> O : tuahine).

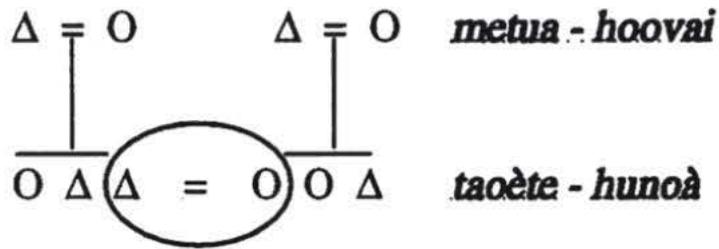
E parau te tamahine i te tamahine o te ôpū taeaè e, e *tuahine* nona (O -----> O : tuahine).

E parau te tamahine i te tamaroa o te ôpū taeaè e, e *tuâne* no na (O -----> Δ : tuâne).

Faarararaa : Ore noa atu ai e parau-faahou-hia nei, e tano roa te taò *tuaana* e te *teina* ia parau-atoà-hia i roto i te mau tamarii no te ôpū taeaè ia au i tei hiñhia mai na .

TE FĒTIIRAA

E *tāamu* te auraa o teie taò. Te *fētiiraa*, te hiòraa ia i te mau auraa e *tāamu* ra i te tahi pupu taata i te tahi.



Metua hoovai

E parau te *tāne* i nā *metua* o ta na vahine e, to na ia *metua hoovai* ; e nā reira atoà te vahine i nā *metua* o ta na *tāne*

Hunoà

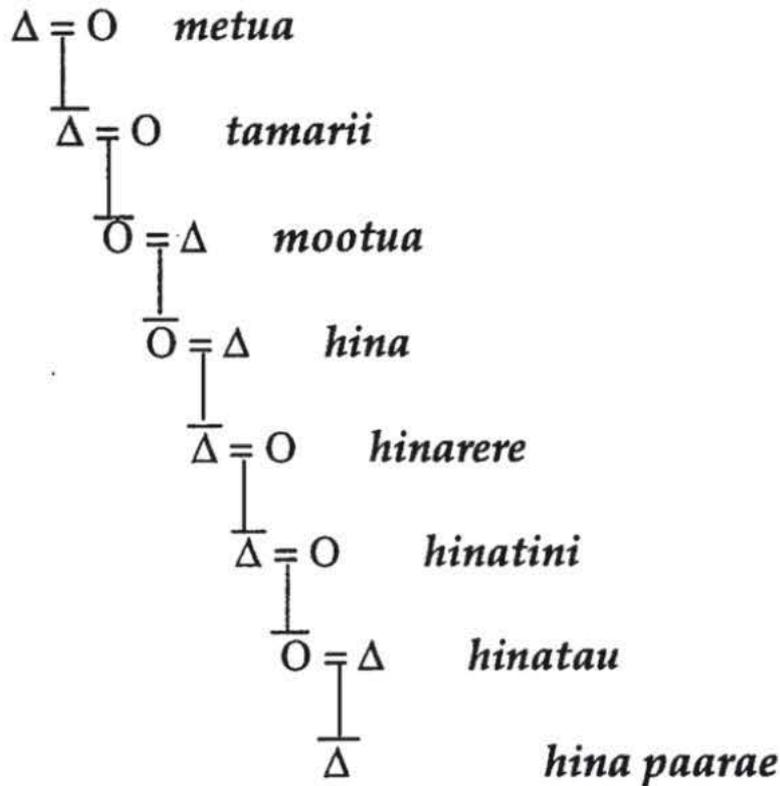
E parau nā *metua* i te vahine a ta rāua tamaiti, aore ra te *tāne* a ta rāua tamahine e, e *hunoà* na rāua .

Taoète

E parau te *tāne* i te taeaè e te tuahine o ta na vahine e, e *taoète* no na , nā reira hoì te vahine i te taeaè e te tuahine o ta na *tāne*.

TE HUAAI

Te tāatoàraa ia o te mau tamarii a te hoê taata tei riro o ia ei *puna*, oia hoî ei tumu, ei haamataraa.



No te metua, te tamarii a ta na tamarii, e *mootua* ia ; te tamarii a ta na mootua, e *hina* ia ; te tamarii a ta na hina, e *hinarere* ia ; te tamarii a ta na hinarere, e *hinatini* ia ; te tamarii a ta na hinatini, e *hinatau* ia ; te tamarii a ta na hinatau, e *hina paarae* ia : ua mutu te taura o te fētii .

TE TUPUNA

O vai te tupuna

Te metua o to ù metua i fānau ia ù , to ù ia tupuna ; te metua o to ù tupuna , to ù ia tupuna ; te mau metua atoà no rātou i parau-atoà-hia ai to ù, to ù ia mau tupuna .

E aha te papa tupuna

Ia hiòhia te èà fare, e tano e nā raro i te haere i nià, aore ra e nā nià i te haere i raro.

I roto i te reo mādhi, e parau-atoà-hia te *nià* no te tahi mea âpī, e te *raro* no te tahi mea paari, te tahi mea tahito ; mea paari te metua : no *raro* ia ; mea âpī te tamarii : no *nià* ia.

Te huaai, te nā raroraa ia i te haere i nià , oia te hiòraa i te parau o te metua e tae roa atu i nià i te mau tamarii .

Te *paparaa tupuna*, te nā niàraa ia i te haere i raro, oia te nā niàraa i te parau o te tamarii te haere i raro i roto i te parau o te mau metua .

Te àufau fētii

Tahi atoà ia parauraa no te paparaa tupuna

ÔPANIRAA

Te tahi teie maa tauturu iti i manaòhia no te feiā âpī, nā reira atoà hoì te feiā metua. E tano te reo ia faaauhia i te tahi hiò hipa i reira te taata e ìte ai i to na huru e to na hohoà. Ia parau òe i to òe reo, te faaite ra ia òe i to òe huru e to òe hohoà ; ia māmū rā òe, to te tahi ia te huru e te hohoà e puta mai i nià ia òe e a moè roa atu ai òe. No reira, a faaitoito anaè i te faaite e, no nanahi ra tātou, no teie mahana, e no a nanahi, e a tau e a hiti noa atu, oia hoì eita to tātou reo e to tātou parau e moè.

HAAPIIRAA 26

« Te Ture a Tetunaè »

(Sylvia Richaud, *Code de lois*, 2001, à pi 4-12)

Code des lois de TETUNA'E, le législateur tahitien

la tura i te taata te ai'a, te metua i fanau ia outou.	Au pays qui vous fit naître, vous devez le respect, il est votre père.
la hi'o te taato'a i tona mou'a o te hanahana te reira o te ai'a.	Tous doivent regarder leur montagne, c'est l'honneur de votre lieu de naissance.
la tauturu te tahi i te tahi i te hamaniraa i to outou mau fare.	Aidez-vous mutuellement dans toutes vos entreprises. Entraidez-vous pour construire vos maisons.
la raraa ho'i te mau vahine i te mau peue e ia faaineine i te mau rauoro no te fare.	Les femmes doivent apporter leur contribution pour faire les nattes et préparer les pandanus.
la rave taato'a i te ohipa, te taata tana tuhaa ohipa.	Tout le monde doit y donner du sien.
Tei ore i na reira ra, ua riro ia ei hapa ino nona iho.	Ne pas le faire serait négliger son devoir.
Eiaha outou e hi'o mata noa i te taata e haere na to outou pae fare, mai te pii ore atu e : tapae mai i te fare nei e tamaa.	Ne détournez pas vos yeux de celui qui passe devant votre maison sans l'inviter à entrer pour partager votre repas.
Eiaha te mata e tapo i te hapahapa a te fetii, e auahi aama te reira i roto i te utuafare.	Ne fermez pas les yeux sur les errements de vos proches, cela est un brasier dans votre maison.
Eiaha na te tari'a, na te mata ra	Ne prêtez pas l'oreille aux dires des médisants,
E hi'o i te ohipa a te feia afa'i parau ino. la faaroo te tari'a e haapō ae ra te mata ona iho te pepe.	Ne croyez que ce que vos yeux voient. Qui y prête l'oreille et ferme les yeux, est victime de son imprudence.
Ofati na i te mana'o iria vave noa, o te riro ei faaotu'itu'i i te tino e o te haapouri i te mata i te mea ti'a.	Refrénez les pensées de colère qui agitent votre corps et dissimulent le bien à vos regards.
E tahu'a maita'i te feruriraa mana'o!	La réflexion est bonne conseillère.
Eiaha te tari'a e horo'a i te parau a te taata ori haere noa, e ata taata noa oia, e hotu painu haere noa, aore e tauraa.	N'écoutez pas les conseils du passant, il n'est qu'une ombre, qu'un fruit sec errant sans fin au gré des flots !
Mai ia Taurua-horo-po'ipo'i ra oe	Tu es pareil à " Taurua " l'étoile du matin.
E noho oe i ni'a i te ihu o te vaa nui ra E 'ai oe i te popouru o te puaa.	Tu te tiendras à la proue de la grande pirogue (symbole du gouvernement) et tu mangeras du filet de porc.
Tei ia oe na te ora e te pohe o te taata E ara ra o te fati te ama, te paturu O te tiatia o taua vaa ra ia oe ; e taupe to upoo i raro i te repo i tona teiaha.	Tu as droit de vie et de mort sur les hommes, mais garde-toi d'endommager le balancier, appui des membrures de la pirogue son poids fera ployer ton front jusqu'à terre.
Eiaha te riu hau'a ino o te utuafare e afa'ihia na te arati'a te ninii atu e riro ei vari tararapu, e ma'a au i te vaha o te mamo.	Les eaux sales de ta maison ne doivent pas être répandues sur le chemin où elles se transforment en boue liquide, pâtüre agréable au palais des vers.

Fa'aatea ē atu i to utuafare te mau fa'arearea tahinu noa i te mono'i no'ano'a, e riro ratou ei tumu e paremo ai to aau i te fa'aahaaha e au i to te hunareho ra.

la amu oe i te Hau, haamana'o ā, e titi fatu rau te hui taata o te fenua, e mata ara ohie i te hapa e te reo faahepo, ia i te aau eita e roroa ua mau te otaa, ua fariu te mata i te fatu api.

Eiaha to utuafare ia parihia i te ma'a pahapa (horo'a ino), eiaha to i'oa ia amuihia i te ma'a tahuna i te tao'a pipiri.

Ei rima horo'a noa to te arii e ti'a ai, tei ni'a i teie nei mea to hanahana i te vairaa.

Eiaha to vaha ia riro ei vairaa no te tu'a, ei vairaa rā no te Vaianu

la au to te arii riri i te mata'i ra e Maraamu, te ore e faarohia te haruru.

Eiaha ei riri vai tamau, ia pee vave noa ra mai te Pato'erau ra.

E ha'ana tama'i te ohipa a te Hau no oe ra, e opu poi'a ia te hope'a.

E ore te omore e faatupu i te 'ai, e ore ho'i te taro e puā.

Haamana'o ei ma'a e mau ai te taata i to fare.

Eloigne de ta maison les amuseurs oints d'huile parfumée, ils perdraient ton âme en t'enseignant la vanité propre aux hommes du commun.

Lorsque tu goûteras du pouvoir, souviens-toi que le peuple est l'esclave de plusieurs maîtres. Il a vite fait de discerner tes travers et de s'alarmer de tes abus de langage.

Quand la coupe est pleine, les ballots sont vite noués et les yeux tournés vers de nouveaux maîtres

Ta maison ne doit pas être accusée d'être une cachette de biens et d'aliments ; ton nom ne doit pas être associé à de telles pratiques.

La main d'un *arii* doit toujours être disposée à donner ; ton prestige repose sur cela.

Ta bouche ne doit pas servir de mangeoire aux vers, elle ne doit receler que le "Vaianu" (plante calmante).

La colère d'un "Arii" doit être pareille au "Mara'amu" elle ne doit pas être entendue et doit être de courte durée, se dissiper comme le "Pato'erau". (Vent du Nord).

Si les armes de guerre doivent être le travail de ton gouvernement, la faim en sera le fruit.

La lance ne fera pas pousser la nourriture et le taro ne fleurira pas.

Rappelle-toi que l'on ne tient l'homme à son service que par la nourriture.

HAAPIIRAA 27

« Te tohu a Vaitā e Pauè »

(Teuira Henry, *Tahiti i te Pō*, 1988, àpi 6-21)

UNE PROPHÉTIE (1)

A Opoa, au cours d'une des dernières réunions du Hau-pahu-nui pour l'adoration des idoles et avant l'arrivée des navires Européens, un étrange phénomène se produisit pendant le rite solennel. La cérémonie du *pa'i-atua* était à peine terminée qu'une bourrasque enleva le sommet d'un arbre tamanu, appelé Paruru-Mata'i-i-'a'ana (Abrite du vent de la faute qui s'aggrave) ne laissant que le tronc dépouillé. Ceci était étonnant car le bois de tamanu est très dur et d'un grain serré. Tous ceux qui étaient présents furent saisis d'angoisse. Les Représentants de chaque tribu se regardèrent silencieusement entre eux, pendant quelque temps. C'est alors qu'un prêtre de Opoa nommé Vaitā (Eau frappée) s'écria « *E homa eaha ta'outou e feruri nei ?* » (Amis, à quoi pensez-vous ?) « *Te feruri nei i te tapa'o o teie raau i motu nei, a'ita te ra'au nei i motu mai te po au'iu'i mai.* » (Nous nous demandons quel présage nous est indiqué par la destruction de cet arbre. Depuis les temps les plus reculés rien de semblable n'est arrivé à nos arbres).

C'est alors que Vaitā se sentant inspiré leur expliqua le sens de cet événement étrange :

Te ite nei au, tei mua ia'u nei te
aura'a o tele nei peu maere rahi !
Tena mai te fanau'a 'una'una na te
Tumu, e haere mai e hi'o i tele uru
ra'au i Taputapuataea nei. E tino 'è
to ratou, e tino 'e to tatou ho'e ana'e
rà huru no te tumu mai e e riro tele
nei fenua ia ratou. E mou tele
ha'apaora'a tahito nei, e e tae mai
ho'i te manu mo'a o te moana, et te
fenua nei. e haere mai e ta'iha'a i ta
tele ra'au i motu e ha'apl'i nei.

Je vois devant moi le sens de cet
événement étrange. Les glorieux en-
fants du Tronc (Dieu) vont arriver
et verront ces arbres ici à Taputa-
puataea. Ils seront d'aspect différent
de nous et pourtant ce sont nos sem-
blables, issus du Tronc et ils pren-
dront nos terres. Ce sera la fin de
nos coutumes actuelles et les oiseaux
sacrés de la mer et de la terre vien-
dront se lamenter sur ce que cet ar-
bre décapité nous enseigne.

Cette déclaration inattendue stupéfia les prêtres qui demandèrent où se trouvaient ces hommes étranges. Et il répondit « *Te haere mai nei na ni'a i te ho'e pahi ama 'ore* ». (Ils viennent sur une embarcation sans

(1) En 1823, Auna-iti et Vai-au, deux prêtres de Porapora, firent ces déclarations confirmées par les indigènes lorsqu'arrivèrent les premiers missionnaires.

balancier). « Nous avons vu les embarcations que les hommes ont appris à construire grâce à Hiro, mais elles ont toujours eu des balanciers sans lesquels elles chavireraient ; et comment ce que vous dites est-il possible ? » C'est alors qu'un haut Prêtre de Huahine nommé Tereroa se moqua de Vaità et lui dit qu'il était tombé en enfance ou bien qu'il était devenu fou, et deux autres prêtres Hua-Tere et Fa'aarahia essayèrent de le raisonner ; finalement les dignitaires se dispersèrent sans croire les paroles de Vaità. Le Roi Tamatoa eut l'écho de cette discussion et fit appeler Vaità pour lui demander des explications. Celui-ci s'étant rendu de bon cœur chez le roi y trouva tous les autres prêtres ainsi qu'une foule considérable qui s'était assemblée pour l'entendre.

Le Roi le reçut bien mais n'ajouta pas grande foi à ce qu'il disait. Pour illustrer sa déclaration Vaità se saisit d'un grand *umete* (récipient de bois) et demanda au roi d'envoyer les hommes le placer dans la mer, après y avoir ajouté quelques pierres, et lorsque le *umete* flotta tranquillement sur les vagues, les personnes présentes se mirent à applaudir et à crier. Cependant les autres prêtres avaient la rage au cœur, sauf Fa'aarahia qui, avec le Roi, avait la même opinion que le peuple. Puis ils se séparèrent menaçant Vaità de leur vengeance si sa prédiction ne se réalisait pas, mais ils n'eurent pas longtemps à attendre pour qu'elle se réalise.

Il y avait aussi un prêtre de Ra'iatea qui déclara au Roi Tamatoa qu'un jour viendrait où il n'existerait plus de nourritures défendues aux femmes et qu'elles auraient toute liberté de manger de la tortue et autres aliments sacrés pour les Dieux et les hommes. Cette prédiction fut également reçue avec incrédulité mais se vérifia lorsque le Christianisme fit son apparition.

DÉCOUVERTE DE TAHITI

Les opinions ont été longtemps partagées en ce qui concerne la découverte de Tahiti. Des écrivains dignes de foi ont attribué cet honneur au fameux navigateur espagnol, d'autres au grand navigateur anglais Wallis qui visita l'île en 1767. James Wilson (1), un Anglais, capitaine du « Duff », déclare : « Etant donné que les navigateurs espagnols ne font pas mention de l'île de Mo'orea qu'ils auraient dû voir, naviguant au N.-O. de Tahiti, leur silence sur ce point rend leur découverte des plus douteuses ». De plus Ellis (2) déclare que Tahiti fut découverte par Wallis.

Les îles que les navigateurs espagnols aperçurent dans le voisinage de Tahiti furent appelées Conversion del San Pablo, Decena, Sagitaria,

(1) Wilson James, A missionary voyage to the Southern Pacific Ocean, Londres, 1799.

(2) Ellis William, Polynesian researches, 2 vol. Londres, 1829.

Fugitiva. On apprend aux jeunes Tahitiens que c'est l'Anglais Wallis (1) qui découvrit Tahiti. Le lieutenant de vaisseau Caillet qui habite Tahiti et qui connaît bien les Iles de la Société et les Tuamotus, a fait des recherches minutieuses chez les auteurs espagnols et anglais. Il en a conclu que la découverte de Tahiti revenait bien à Wallis et c'est cette opinion qu'ont adoptée les géographes français modernes. Il m'a très aimablement permis de reproduire ici un de ses articles (2). Parlant de ses sources d'information, Caillet dit : « Ces publications sont intéressantes pour plus d'une raison et font ressortir l'impartialité de leurs auteurs. Les auteurs anglais attribuent la découverte de Tahiti à Quiros et les auteurs espagnols Wallis, mais la gloire de Quiros n'en demeure pas moins brillante ». Il explique que la route parcourue par Quiros a été difficile à rétablir, car, à cette époque, l'art de la navigation était à ses débuts et les latitudes et longitudes étaient très approximatives. Les cartes de Mercator n'apparurent qu'en 1639 ; l'octant de Halley date de 1731. Les logarithmes de Napier, inventés en 1614 et perfectionnés par Briggs, Gellibrand et Gunter, ne furent utilisés qu'en 1633. Les montres précises de Huygens datent de 1667 et 1675. Le chronomètre inventé par John Harrison ne fit son apparition qu'en 1750. On comprend ainsi pourquoi Mandana, ayant découvert les Iles Salomon en 1567, fut incapable de les retrouver au cours de son voyage effectué en 1595. Caillet continue, donnant le résultat de ses recherches : « Duncan (3) déclare que Quiros, ayant mis le cap au N.-O. le 9 février 1606, aperçut dans l'Est par 18°40 latitude S. une terre qu'il nomma Santa Polina ; le 10 février, il aperçut Tahiti qu'il nomma Sagitaria.

Dans son Almanach du Pacific Sud, Findlay déclare que le 10 février 1606, les Espagnols aperçurent par temps pluvieux une île basse dont la pointe, couverte de cocotiers, s'étendait au S.-E. Torrès et Torquemada ne donnèrent aucun nom à cette île, mais dans la liste de Quiros elle porte le nom de Sagitaria.

Dans une lettre envoyée de Manille par Luis Vaes de Torres qui commandait un des navires de Quiros, celui-ci déclare que cette île se trouvait sous la latitude 10°30', qu'elle était basse dans sa totalité et en partie recouverte par la mer. De là ils poursuivirent une route N.-O. passant la latitude 16°30' en direction de 10°14'. Il ne parle pas des trois autres îles Decena, Sagitaria, Fugitiva, citées par ses compatriotes. Bertran Y Rozpide a écrit une étude critique (4) sur la découverte par

(1) Picquenot F. V. Géographie physique et politique des Etabl. français de l'Océanie, Paris, 1900. — Picquenot est un haut fonctionnaire et officier d'Académie.

(2) Journal Officiel des E. F. O. Tahiti, 29 mai 1884. Cet article fut publié à l'intention de la Marine Française.

(3) Sydney Herald, 20 février 1875, tiré de l'ouvrage « Universal Biography », tome 36, dans la « Biblioteca Hispana » et d'autres ouvrages des premiers explorateurs.

(4) Société Géographique de Madrid (Bulletin de la), octobre 1882.

Quiros de quatre îles des Tuamotus, qui furent appelées San Pablo, Decena, Sagitaria et Fugitiva. Il affirme que les géographes les ont confondues avec Tahiti. Pour étayer son argumentation il cite le journal de l'expédition de Quiros, tenu par Gonzales de Leza et le manuscrit de Luis de Belmonte, secrétaire archiviste. Rozpide nous dit qu'après avoir aperçu plusieurs îles de l'Archipel des Tuamotu entre les parallèles 25° et 18°30' Sud, Quiros aperçut le 10 février 1606 la première île habitée à laquelle il donna le nom de La Conversion de San Pablo. Les Espagnols furent bien reçus par les indigènes et restèrent là deux jours. Successivement, le 12, le 13 et le 14, ils aperçurent trois autres îles qu'ils nommèrent Decena, Sagitaria et Fugitiva.

Dans son journal Gonzalès de Leza (sous Quiros) nous dit que les Espagnols aperçurent le 12 février à cinq ou six lieues au Nord de San Pablo, une petite île, qu'ils évitèrent, c'était Decena. Le lendemain vers midi à environ vingt lieues au N.-O. de San Pablo ils virent apparaître Sagitaria, mais ne purent l'approcher à cause du vent qui soufflait Est-Nord-Est. Le 14 à l'aube à cinq lieues dans l'Est apparut une grande île, Fugitiva qui, de toute apparence, ressemblait aux autres.

Ils ne purent se rendre compte si l'île était habitée ou pas. Belmonte note que, lorsque furent remontés à bord ceux qui étaient allés visiter San Pablo, le capitaine exprima l'intention de mettre en panne pour la nuit de façon à rester sur le côté habité de l'île, le pilote le lui déconseilla, estimant préférable de remonter dans le vent qui soufflait N.-N.-E. Ce qui fut fait. Le lendemain ils passèrent à côté d'une île dont ils ne purent s'approcher et qu'ils nommèrent Decena, les deux jours suivants ils en virent également deux autres qu'ils appelèrent respectivement Sagitaria et Fugitiva; à ce moment ils estimèrent se trouver sous la latitude 14°.

En résumé Caillet estime que cette « étude consciencieuse » indique bien la route suivie par Quiros du 10 au 14 février 1606. Elle démontre en effet que les quatre îles aperçues entre 18° et 14° appartiennent au groupe des Tuamotus. De plus, cela établit leur position de façons certaine, et Hao doit correspondre à l'île que Belmonte et Leza appellent San Pablo. Caillet conclut :

D'après Torres, La Conversion de San Pablo, visitée par les Espagnols, est une île basse en partie recouverte d'eau. Elle n'a donc aucune ressemblance avec « La reine des îles d'Océanie ». Ils virent les autres îles à une distance de cinq ou six lieues et il semble que s'il s'était agi de Tahiti, ils auraient été frappés par ses montagnes hautes et étranges, d'un aspect totalement différent des autres îles. Mais, d'après Leza, toutes ces îles y compris Fugitiva se ressemblent. Dans l'Archipel des Tuamotus auquel les îles vues par Quiros appartiennent, il existe plusieurs îles entre Hao (18°) et Rangiroa (15°). La situation de ces îles correspond à celles indiquées par Leza et Belmonte, à savoir, les quatre îles nommées San Pablo, Decena, Sagitaria et Fugitiva qui ont fait l'objet de cette étude par Beltran y Rozpide.

De plus nous savons que l'île San Pablo possède une grande pointe s'étendant en direction S.-E. couverte de cocotiers. Cette description peut s'appliquer à Hao, mais pas à la côte S.-E. de Tahiti, avec ses hautes montagnes verdoyantes de Tai'arapu, descendant à pic vers la mer ; de plus il n'y a pas de cocotiers. San Pablo avait un isthme sablonneux qui, à marée haute, était submergé et on y aurait cherché en vain de l'eau douce, tandis que l'isthme de Taravao qui relie les deux péninsules tahitiennes a une hauteur de quinze mètres au-dessus du niveau de la mer, son sol n'est pas sablonneux, mais riche et couvert de végétation ; de plus il possède de chaque côté de nombreux ruisseaux. Tandis qu'à San Pablo les Espagnols n'avaient trouvé aucun mouillage, il existe dans le sud de Taravao une excellente baie à laquelle on accède par une passe navigable. Sur la côte il y a également de bons mouillages et de chaque côté les embarcations peuvent atterrir facilement. Enfin les Espagnols arrivant à San Pablo eurent du mal à trouver quelques rares habitants, ce qui ne fut pas le cas de Wallis, Bougainville, Cook et autres navigateurs qui, s'approchant des rivages tahitiens, furent aussitôt entourés de canots remplis d'indigènes. George Collingridge (1) nous donne une preuve plus catégorique encore de la découverte de Tahiti par Wallis :

« No estara dem'as recordar que este descubrimiento realizado por el Ingles Wallis en 1767 est solo anterior en cinco anos al viaje de Boenechea. » (Descubrimiento de la Oceanía por los Españoles, page 35). Traduction : « Il n'est pas superflu de noter que la découverte de l'Anglais Wallis en 1767 n'est antérieure que de cinq ans au voyage de Boenechea. » (Découverte de l'Océanie par les Espagnols) (2).

Enfin, on trouve dans les traditions orales tahitiennes, transmises de génération en génération des renseignements sur celui qui découvrit le premier leur île. Voici la version : (Un vieux *hi' ohi' o* (prophète) nommé Pau'e (Beaucoup parti) qui était bien connu à Tahiti dit un jour « *Te haere mai nei te tamari'i a tetua* (3) *'una'una na te ho'e va'a ama'ore, o te vehi hia mai te upo'o e tae roa i te 'avae.* » (Les enfants de la glorieuse princesse vont arriver dans une pirogue sans balancier et ils sont couverts des pieds à la tête). Le Roi Pomare I^{er} lui demanda comment il était possible qu'une pirogue sans balancier puisse conserver son équilibre ; pour le démontrer Pau'e prit un *umete* (récipient de bois) et le fit flotter sur une petite mare, après l'avoir équilibré de quelques pierres,

(1) Collingridge, de Hornsby, Nouvelle-Galles du Sud et Membre de la « Polynesian Society » est un ami de Beltran y Rozpide à qui il est redevable de nombreux renseignements trouvés dans les manuscrits, documents et mémoires d'officiers, espagnols et autres documents originaux conservés en Espagne dans la « Biblioteca de la Real Academia de la Historia ».

(2) Traduit par Marques cité plus loin.

(3) *Tetua* est un titre ancien équivalent de princesse, définition donnée par le dictionnaire Tahitien et ne signifie pas le Dieu : *te-atua*, erreur assez fréquente.

puis se tournant vers le Roi dit : « Qu'est-ce qui fera chavirer ce récipient sans balancier ; grâce à sa largeur il est équilibré et il en sera de même de la pirogue qui va venir ». Les spectateurs applaudirent, la chose étant expliqué de façon satisfaisante (1). Trois jours après Uau'e mourut et quelque temps plus tard le « Dolphin » étant arrivé avec le commandant Wallis (2), les gens s'écrièrent : « *Tera mai te va'a ama 'ore a Pau'e e tera te tamar'i a tetua 'una'una !* » (Voilà la pirogue sans balancier de Pau'e et voilà les enfants de la glorieuse princesse). Le « Dolphin » se trouvait alors au mouillage dans la Baie de Matavai, faisant face au promontoire de Taharaa appelé Colline de l'Arbre (3) par Wallis et Cook, et sa poupe fut comparée au rocher qui formait l'extrémité du promontoire ; cette image devait, dans l'esprit des Tahitiens, fixer pour des générations à venir le navire historique. Pau'e dit aussi : « *E tae mai te ho'e ari'i api, e riro teie nei haus ia'na, e e peu e ana'e te tupu i teie nei fenua ; e mo'e te tapa e te i'e i Tahiti nei, e e ahu te ta'ata i te tahi atu mau ahu papa'a* » (Il viendra un nouveau Roi pour nous gouverner et de nouvelles habitudes seront prises dans le pays. Le tapa et le maillet à battre la fibre ne seront plus en usage à Tahiti et les gens porteront des vêtements différents et étrangers). Ces prophéties sont encore citées par les Tahitiens et on ne saurait s'empêcher d'être frappé par cette description saisissante de ce qui allait arriver.

La route que suivit Quiros, mise à jour par les Espagnols eux-mêmes, nous montre que Fernandez en 1572 ne vit pas, comme certains auteurs l'ont supposé, l'Archipel des Gambier qui se trouve à l'extrémité S.-E. de l'Archipel de Tuamotus et dans le S.-E. de Tahiti. Les documents établissent qu'il suivit la même route que Quiros à travers les Tuamotus. L'honneur d'avoir découvert les Gambier revient à Wilson, commandant le « Duff » qui les aperçut et y débarqua le 24 mai 1797. Il leur donna le nom de l'Amiral Lord Gambier qui avait tant aidé la Société des Missions de Londres dans leurs expéditions en Polynésie. Les deux plus hautes montagnes de l'Archipel furent appelées Duff comme son navire. La plus haute, qui a environ 488 mètres, s'appelle encore Mont Duff.

(1) A la page 16 se trouve également une prédiction d'une pirogue sans balancier, ainsi qu'une autre par Maul (page) où la prédiction va même plus loin et parle d'une pirogue sans grément (navire à vapeur).

(2) Wallis est Uariti en Tahitien.

(3) Un arbre solitaire qui se dressait au milieu des fougères sur la colline fut à l'origine de ce nom ; c'était un *Erythrina* « une nouvelle espèce » différente de ce que les navigateurs avaient vu dans d'autres régions.

(4) Basé sur des renseignements provenant des ouvrages des premiers explorateurs du Pacifique donnant chronologiquement leurs arrivées à Tahiti.